Земля — два полушария
*Владимир Каризна
Перевёл с белорусского Иван Бурсов*

Пускай

Стихи вам

Расскажут эти,

Как детям

Нужен

Мир

На Планете.

Давайте присядем,

Ребята —

День-то

Славный какой!..

Ни в школу,

Ни в садик

Не надо,

Сегодня у нас —

Выходной.

Вот и местечко

У речки,

Цветы вокруг

На лугу

Ярко желтеют,

Как свечки.

Присядем

На берегу.

Птицы,

Будто звоночки,

Звенят

Высоко

Над землёй.

Словно

Эти звоночки

Трогает

Кто-то

Рукой...

Если,

Ребята,

Хотите,

Могу рассказать вам

Я,

Как на железной птице

Летал

В чужие края.

Порой

Самому не верится,

В какой

Побывал я

Дали!

Не где-нибудь,

А в Америке —

На той стороне

Земли.

За ту неделю

Неполную,

Где только

Ни были Мы!

Но больше всего

Запомнилась

Мне встреча —

В Детройте

С детьми.

Детройт —

Это город

Рабочих.

Заводы,

Газоны в пыли...

В класс,

Не сказать чтобы очень

Просторный,

Нас привели.

Белые,

Смуглые лица,

Взгляды

Внимательных

Глаз:

Пристально,

С любопытством

Дети

Смотрели

На нас.

Как будто

Их что-то

Тревожило,

Внушало

Неясный

Страх.

Недетская настороженность

Стояла

В детских глазах.

И вот

По команде,

Послушно,

С мест

Подхватились вдруг,

Рядами двинувшись,

Дружно,

Нас обступили

Вокруг.

Рисунки

В своём исполненьи

Нам

Поспешили

Отдать,

И тут же,

В одно мгновенье,

На место сели опять.

И сразу

Расслабились как-то,

Растаяли

Льдинки в глазах, —

Как будто бы

Скинули камень,

Который лежал

На плечах.

Смотрел я

На их «подарки»,—

И пробирал

Мороз:

Солдаты,

Ракеты,

Танки —

Всё было

Полно угроз.

Алланы, Питеры,

Эрики, —

Захотелось мне

Им сказать, —

Зачем вам,

Дети Америки,

С русскими

Воевать.

Над вами

Не ныли

Мины,

Не ведом вам

Вкус

Сухарей.

Вы

Не прошли

Сквозь Хатыни,

Не плакали

Без матерей.

О том,

Что во мне болело,

Что в жизни

Сам испытал —

О детстве своём военном

Я им тогда рассказал...

Помню рассвет тот

Мглистый,—

(Был мал я — вершок от земли)

Когда на заре

Фашисты

Наше село

Подожгли.

Спасло нас

Тем утром

Осенним

Лишь то

От огня

И свинца

Что начали жечь

Деревню

Фашисты

С другого конца.

А наш невеличкий

Посёлок

Хатами

В сосны лез...

С тех сосен

И начинался

Знакомый нам

С детства

Лес.

Нам он

Давал

Надежду,

Толом —

Не мёдом!

Пах.

Не раз

Фашисты

Хотели

Нас

Задушить

Во мхах.

В осеннюю непогоду,

От смерти спасаясь,

Не раз

Мы в лес устремлялись,

В болото, —

Лезли

В холодную грязь.

Болотных тропинок

Непрочность —

Опоры

Нет

Для ноги:

Всплывают

И тонут

Меж кочек

Головы,

Как поплавки.

Прыгаем —

Выше,

Ниже,—

Спасаемся от беды.

Хлебаем

Рыжую

Жижу,

Грязью

Забиты

Рты.

За юбку

Хватаемся мамину

Не утонуть бы —

Страх!

У мамы

К тому же

Маленький

Ребёночек

На руках.

И только

Когда с головою

Кто-то

В болото

Уйдёт,

Мама

Одною

Рукою

За волосы —

Хвать! —

И спасёт...

Идём.

В осоке,

Как в жите.

— Мамочка,

Сил уже нет...

— Деточки,

Потерпите, —

Слышит тогда

В ответ.

Кочки,

Осока, —

Ни де́ревца,

Лишь кустики

Кое-где.

Уже

И ботинки потеряны,

И шапки

Где-то

В воде.

От холода

Тело заходится.

Тут мало

Все силы

Напрячь.

А враг

Совсем рядом

Находится —

Сразу

Услышит Плач.

— Мои ж вы,

Детки-цыплятки,

Где мне вам

Силы найти?

Послушайте вот

Загадки, —

Может,

Помогут.

Идти.

— Без мотора, а гудит,

Без пилота, а летит,

Без зубов, а кусает, —

Что это,

Кто отгадает?

— Гром?

— Нет.

— Стрела?

— Не отгадали,

— Пчела.

А вот

Ещё вам

Одна загадка:

Что без мёда

Бывает сладко?..

В ответ

Комариный звон:

— С-сон...

С-сон...

Пробираемся

Пешочком,

Гонимы войной.

С сухарями

Мешочек

У каждого

За спиной.

Мама

Нас поучает:

— Не дай Бог

Попасть в беду!

Но если уж кто

Отстанет —

Не отчаивайтесь,

Я найду.

Ещё

Запомнить

Должны вы:

Кончится в торбе

Еда,

Ягоды-журавины —

Клюкву ешьте

Тогда.

(Больше всего на свете

Боялись тогда мы —

Отстать!

Волки —

Хищники эти —

Тут же

Могли

Порвать.)

— Старайтесь,

Деточки-пташечки,

Держаться

Рядом со мной.

Кровь из носу,

А дотащимся

До тихой

Глуши лесной...

Нам чётко

Передаётся

Маминых

Мыслей Ход,

Как мамино сердце

Бьётся,

Какая тревога

Жжёт.

Глаз

Ненасытный,

Вражий,

Зря ты

За нами

Следишь, —

Где кочки,

Где головы наши —

Чёрта с два

Различишь!..

Идём,

И за нами —

Хромая, —

Почти по пояс

В грязи,

С верёвкою

Тётя Галя —

Тянет её, что есть сил.

До чего

Тяжела

Верёвка,

Даже рука

Распухла.

А на верёвке

Коровка —

Наша

Походная кухня.

И не мычит,

Как будто

Трава её

Не влечёт.

Только

Горошинкой мутной

Слеза

Из глаза

Течёт.

Смотрю

И меня

Удивляет

Выраженье

Коровьих глаз.

Неужели

Она понимает:

Враг услышит —

Убьёт

Всех нас.

А замыкает

«Шествие»

Бабуля

С маленьким Женькой.

Сколько того человечка

Не разглядишь

Хорошенько.

Но Женька

Своими ножками

Сам

Быстро так

Перебирает.

Бабуля

Только немножко

За ручку ему помогает.

Сама идёт еле-еле, —

Немало

Прожито лет! —

Бабуля

Совсем не уверена —

Дойдёт она

Или нет.

Но месит бабуля

Болото,

Некогда

Рассуждать,

Одна у неё

Забота —

Внучонка б

Не потерять!..

Вдруг Пули

Засвистали

Над нами,

Сбивая

Листья

С берёз.

Все мы —

Поближе к маме,

И не скрывали

Слёз.

Как выбраться

Из блокады?

До леса

Доковылять?

А по болоту

Снаряды

Стали

Столбы поднимать.

Столбы эти,

Будто живые,

Мечутся,

Ищут нас.

— Деточки дорогие,

Видно,

Пришёл наш час.

Надо всем

Постараться

Силы в себе

Найти,

Чтобы до леса

Добраться,

Хотя бы ползком

Доползти.

Вокруг

Ад кромешный, —

Осколки

Ищут нас,

Чтоб прошить.

О, если б вы

Знали только,

Как нам

Хотелось

Жить!

И выжили,

Выйти из ада

Смогли,

С того света

Вернулись,

В тишь леса

Вошли.

Из болота

Когда выходили,—

Видели б нас

В тот миг, —

На нас было

Грязи

И тины

Больше,

Чем нас самих.

И как по заказу,

Проявляя

Добрую прыть,

Дождик

Хлынул сразу,

Чтобы

Болото

С нас

Смыть.

Живы! —

Радость какая!

Весёлый

Подняли

Гам.

Нас дождик

Холодный

Купает,

Но

Не холодно

Нам!

Глаза

От радости

Светятся —

Живы! —

И дождь

Не беда...

А время

Близится

К вечеру,

И лес шумит,

Как всегда.

А мы,

Малышня,

Все вместе,

Толчёмся,

Как комары.

В ход пошла

Даже песенка

Из довоенной поры:

— Улитка, улитка,

Где твои рожки?

— Рыбка взяла.

— А где же та рыбка?

— С водой уплыла.

— А куда вода пропала?

— Тучкою стала.

— А куда тучка скрылась?

— В дождь превратилась.

— Ну, а где же дождик тот?

— На тебя сейчас пойдёт.

— Что мне дождик-водолей —

Спрыгну в речку,

Спрячусь в ней...

А мама,

Та,

Не иначе

От счастья,

Что спаслись от беды!

Нас обняла

И плачет...

Принесла из болота

Воды,

Вымя

Корове

Помыла, —

Доит,

Почти в темноте.

Вдруг

Её осенило:

— А Женька с бабулей

Где?

Доите сами

Коровку.

Нечего больше

Ждать.

Они не дойдут

В потёмках.

Я полечу искать.

Полетела,

Хотя и без крыльев,

Снова в болото сама.

Даже

Обуться забыла...

Мамочка Ма...

А мы

Нашли ёлку

Погуще, —

Нехитрый

Устроили дом, —

Не сыщешь

Лучшего

В пуще, —

Забрались под ветки

Ползком.

Под низким навесом

Тесно.

Лежим.

Лес шумит —

Мы молчим.

Сухари —

 словно тесто,

Из торбочки мокрой

Едим.

Молочком запиваем лихо

Вкусно,

Хоть с водой

Пополам!

Коровка

Интересуется тихо:

«Ну-у-у...

Как вы там?..»

А мы там

Друг дружку

Греем,

Прижимаемся к тётке

Плотней.

А в голове

Всё время —

Мама;

Все мысли

О ней.

А ещё —

Как там Женька

С бабулей,

Куда их

Вихрь злобный

Занёс?

Стало

Под ёлкою

Страшно,

Стало

Страшно до слёз.

Чтобы

Добавить Страха,

Где-то

У нас за спиной

Вдруг

Из болотного мрака

Волчий

Послышался

Вой.

— Тёточка дороженькая.

Не оставляй нас,

Лежи.

Пока мы ждём

Маму

И Женьку,

Сказочку нам

Расскажи.

И тётя дарит нам ласку:

Чтоб нас

Не пугала

Тьма,

Рассказывает нам

Сказку,

Что слышала в детстве

Сама:

— Возле леса,

На опушке,

Без забора

И ворот,

Жили в маленькой

Избушке

Дед и баба.

С ними

Кот.

Стал

Мышей ловить

Кот слабо —

Постарел,

Почти

Ослеп.

И решили

Дед и баба:

Ест чужой сейчас он

Хлеб.

Как-то

Супа

Дед посёрбал,

В валенки

Неспешно влез,

Взял кота,

Засунул в торбу

И отнёс

Подальше

В лес...

Кот

Бредёт,

Не видя света,

Горьких слёз

Полны глаза.

Кот

Глаза протёр,—

Что это?

Рядышком

Стоит

Лиса.

Шла,

Наверное,

С охоты —

Мышка у самой

Во рту.

Спрашивает лиска:

— Что ты

Горько плачешь

На ходу?

Кот в ответ:

— Как мне

Не плакать,

Помирать,

Видать,

Пора.

Ведь меня,

Как старый лапоть,

Выкинули

Со двора.

— Фу-у!.. —

Лиса вздохнула, —

Может,

Трудно это

Пережить, —

Да беды не знать бы

Большей,

А по этой —

Можно жить!

Чтоб не мёрз ты

Под сосёнкой

Да не плакал

День-деньской, —

Хочешь,

Буду твоей

Жёнкой,

Отведу

К себе домой?

Кот наш рад.

Как будто ростом

Выше стал.

Утёр глаза:

— Я согласен!..

В новый дом свой

Привела его

Лиса.

Как увидел

Кот

На нитке

Низку

Вяленых,

Мышей,

Растянул свой

Рот

В улыбке

Прямо-таки

До ушей.

У хозяйки

Не спросился —

Прыг! —

К припасам сиганул!

Ел-ел,

Ел-ел

И свалился

Под скамейку,

И...

Уснул.

(— Вы без мамы,

Без матули,

Как тут, детки,

Не уснули?

— Нет.

Чуть-чуть согрелись?

— Да.

— Дальше слушайте тогда.)

Дни идут...

Стал кот наш

Важным,

Гладким стал —

Лоснится весь...

Мимо

Шёл медведь

Однажды —

Только сучья:

Тресь!

Тресь!

Тресь!

Разлетаются

Синицы,

Сам барсук

В нору

Залез.

Вышла на крыльцо

Лисица,

Раскричалась

На весь

Лес:

— Что там ещё

За нахал такой

В моём лесу

Нарушает покой!?

Мужу-коту пожалуюсь

Тот

Мигом голову

Оторвёт.

Быстрей

Убегай отсюда,

Нахал,

Чтоб кот

Тебе голову

Не оторвал!

Наш медведь,

Хотя не робкий,

Юркнул в лес, —

Как не был здесь.

Через день

По той же тропке

Волк шагает:

Тресь!

Тресь!

Тресь!

На угрозы

Не скупится,

Горло

Во всю мочь

Дерёт.

Подбоченясь,

Вновь лисица

Важно

Вышла

Из ворот:

— Что там ещё

За нахал такой

В моём лесу

Нарушает покой?!

Мужу-коту пожалуюсь

Тот

Мигом голову

Оторвёт!

Быстрей

Убегай отсюда,

Нахал,

Чтоб кот

Тебе голову

Не оторвал!

Волка

Будто сдуло

Ветром, —

В животе

От страха

Резь...

Вскоре

Довелось и вепрю

Проходить тут:

Тресь!

Тресь!

Тресь!

Землю рылом

Ковыряет —

Всё готов

Перекопать.

Вновь лисица

Выбегает,

На весь

Лес

Кричит

Опять:

— Что там ещё

За нахал такой

В моём лесу

Нарушает покой?!

Мужу-коту пожалуюсь

Тот

Мигом

Голову

Оторвёт!

Быстрей

Убегай отсюда,

Нахал,

Чтоб кот

Тебе голову

Не оторвал!

Вепрь

Помчался прочь

Пугливо,

Юркнул в ельник

И...

Исчез...

А назавтра

Торопливо

Мчится заяц:

Тресь!

Тресь!

Тресь!..

Прыгает,

Как угорелый,

Треск,

Как будто бы —

Война.

Вновь лиса

Не утерпела,

Высунулась

Из окна:

— Что там ещё

За нахал такой,

В моём лесу

Нарушает покой?

Мужу-коту пожалуюсь —

Тот

Мигом голову

Оторвёт!

Убегай отсюда,

Нахал,

Чтоб кот

Тебе голову

Не оторвал!..

Испугался

Наш зайчишка,

Так пустился

Наутёк,

Что порвал

Свои штанишки,

Зацепившись

За сучок.

(— Вот бы нам

Кота такого,

Чтоб фашистов

Припугнуть!..)

— Тёть,

А звери эти

Снова

Встретятся

Когда-нибудь ?

— Да. В лесу,

Там, где поглуше,

Вскоре

Их

Собрал

Медведь,

Захотелось им

На мужа

Лискиного

Посмотреть.

Долго спорили,

Рядили,

Как всё сделать

Не во вред,

Наконец-то

Так решили:

Пусть придут к нам

На обед.

Мишка

Мёду расстарался,

Заяц — хлеба,

Мяса — волк.

Вепрь

В сторонке не остался —

Кадку сала

Приволок.

(— Нам бы этих же

Припасов:

Миску мёда,

Хлеба с мясом!)

Волк

Зверей окинул взглядом:

— Кто бы

Пригласить их

Мог?

Может,

Ты, медведь?

— Куда там?! Я тяжёл

И кривоног.

Сам сходи

И пригласи их,

Ты же, волк,

Ходок у нас.

— Стар уже я,

Нету силы.

Вепрю сбегать —

В самый раз.

— Что вы? —

Долго вепрь топтался, —

С моим рылом?

Приглашать?..

— Кто у нас ещё остался?

— Заяц! —

— Что ж, Ему бежать!..

Нет у зайца

Отговорки,

Не поверят:

Плачь — не плачь.

Заяц наш

Скатился с горки

И попрыгал,

Словно мяч.

Прибежал.

Негромко лапой

Постучался

В лисий дом:

На обед к себе

Мой папа

Приглашает Вас

С котом!..

И — назад...

В лесу

Под ёлкой

Стол накрыт,

На нём —

Еда.

Всё собрали звери

Ловко,

Ну, а сами —

Кто куда:

Спрятался медведь

На дубе,

Волк —

В кустах,

Вепрь

Врылся

В мох.

Ну, а зайка, —

Самый глупый —

Прямо

Под столом

Залёг.

Смотрят —

Кот

Идёт

С лисою...

Подошли:

— А где ж народ

— Ну, а мы, кот,

Мы с тобою?

Вот

И набивай живот.

Стали есть.

Вепрь

От одышки

Стал во мху

Хвостом

Махать.

Ну, а кот решил —

Там мышка!

Прыг! —

За хвост когтями —

Хвать!..

… — Ай! —

Вдруг как вскрикнула

Тётка,

Страху добавила нам. —

Колючее что-то,

Как щётка,

Проползло

По моим

Ногам.

Скользкое,

Будто жабка...

Может, это змея?

— Это

Колючей лапкой

Напугал тебя, тёточка,

Я...

Тётка

Как

Подхватилась —

Ухо моё нашла...

Только недолго

Злилась,

К сказке

Опять возвратилась,

До конца её

Довела...

Сказочные тенёта

Не спали ещё с души,

Как вдруг

Из ночного болота,

Из самой глуши,

Голос донёсся

Мамин,

Вспыхнул,

Как зорька

В окне:

— Вы не спите ещё,

Мои маленькие?

Голос подайте мне!..

— Не спим!

Тебя ожидаем!..

И один за одним,

Гуськом,

Из-под ёлки своей

Выползаем,

И к маме —

Бегом!

С мамою

Женька рядом,

Голову опустил.

Мы рады,

Что видим брата:

— Мама,

Где Женька был?

А мама

Промокла до нитки,

Озноб маму

Нервный бьёт.

— Он к кочке прилип,

Как улитка,

И сухарик жуёт.

В воду ступить

Опасается,

Откуда малому знать, —

Что небо там

Отражается, —

Вот дна-то

И не видать.

А рядом,

Как будто сладко

Уснула,

Ногами в грязь,

На кочке

Лежала бабуля —

Кровь на виске

Запеклась.

Малый осколок

Снаряда

Бабулину жизнь

Погасил...

— Блокада,

Блокада,

Блокада,

Кто тебя

К нам

Просил?! —

Заплакала мама.

Мы тоже

Заплакали

Вслед за ней.

Но сколько ни плачь,

Не поможешь

Бабуле

Своей.

— Деточки-голубочки,

Давайте

Ложиться спать.

День был нелёгкий очень,

И лучше дня

Не видать.

Опять

Под зелёные своды

Мы с мамою

Заползли,

Как провалились

В воду,

Уснули —

Лишь только легли.

Укрылись снами...

И холод,

И голод

Ушли тут же прочь,

Мама

Своими слезами

Нас

Согревала

Всю ночь...

Я кончил

Рассказ свой —

В молчанье.

Но тут же вдруг,

В тишине

Со стула

Поднялся

Мальчик,

Ещё

И ещё...

Все —

Ко мне.

Глаз

Голубые лунки

Светятся

Теплотой.

— Отдайте

Наши рисунки,

Те самые,

Что с войной...

И комната

Вдруг

Загудела —

Послышались шутки

И смех.

Как будто бы

Посветлело

На душе

Сразу

У всех.

Мы долго ещё говорили,

Наверно,

Целый урок.

Вопросы разные были

И я отвечал,

Как мог.

Но об одном

Мы дружно

Договорились тогда,

Что людям

Жить в мире

Нужно —

Сегодня,

Завтра,

Всегда.

Джонни,

Карел,

Анелис —

Всех и не вспомню сейчас

Говорили,

Что очень хотели б

Друзей иметь

Среди вас.

И нам было

Очень понятно

Желание —

В мире жить.

И нам было

Очень приятно

Желание это —

Дружить.

Вы

Пока ещё

Дети,

Но вскоре придёт

Ваш час.

Будущее

На планете

Зависеть

 будет

 от вас.

\* \* \*

Ну вот,

У родимой речки

Я вам, друзья, рассказал

Об одной

Интересной встрече

В Детройте,

Где я побывал.

От сверстников ваших

Неблизких

Привёз я

Из дальних краёв,

С просьбой

О переписке,

Целый мешок

Адресов.

Я знаю,

Солнце на свете

Не сможет

Никто

Погасить,

Пока

На нашей планете

Дети

Будут

Дружить!